

Давлетшина Диляра Кутдусовна
Московский государственный институт
международных отношений МИД России
Камелетдинова Динара Равилевна
Одинцовский филиал
Московского государственного института
международных отношений МИД России
УДК 81-13

**Методы обучения профессионально-ориентированному
переводу специалистов-международников и лицеистов
профильных медицинских классов МГИМО в новых
постковидных реалиях**

*медицинский дискурс, медиа-дискурс, фрейминг, бленды,
ковид-неологизмы, переводческие трансформации*

Каждая историческая эпоха характеризуется глобальными событиями, которые не только оказывают влияние на жизнь граждан, но и имеют необратимые последствия для человечества в целом. Одним из таких событий стала пандемия COVID-19, которая буквально в одночасье перевернула привычный уклад жизни и мышление большинства людей. Отражение в английском языке беспрецедентного характера пандемии и её последствий, выражаемых с помощью неологизмов, заимствованных слов, аббревиатур, калек и других лингвистических вариантов, ставит перед специалистами-международниками новые вызовы. Очевидной становится необходимость внедрения новых методов и подходов к изучению не только разнообразных пластов *ковид-лексики*, но и способов её передачи на русский язык.

В начале апреля 2020 г. британский лингвист Тони Торн (Tony Thorne) [Tony Thorne 2020] предложил особое терминологическое обозначение для подобного рода языка – *Coronaspeak*, который отражает на вербальном уровне процесс дискурсивного конструирования пандемии COVID-19.

На материале англоязычной прессы выявляются основные концептуальные метафоры [Лакофф Джордж 2004: 74–138], используемые в дискурсе [Кубрякова 1996: 90] COVID-19 (Infodemic: information is a virus; to combat a virus: virus is a foe; virus treatment is a war). Такое

'дискурсивное доминирование' приводит к небывалой по своим масштабам *медиализации* повседневного общения, когда происходит массивный вброс в общее дискурсивное пространство внушительного блока некогда узкоспециальных терминов. Среди них *epidemic peak*, *flattening the epidemic curve*, *social distancing*, *self-isolation*, *quarantine*, *contact-tracing*, *lockdown* и др. Лексика пандемии коронавируса является очевидным примером реализации когнитивно-дискурсивного потенциала обыденного языкового медицинского сознания. Большая часть рассмотренных неологизмов соответствуют основным параметрам просторечно-бытовой медицинской лексики. Лексика пандемии коронавируса также отразила широкий срез остро-социальных проблем современности и их результат в медиа-дискурсе – радикальные трансформации общественного сознания.

Для повышения эффективности деятельности переводчика-международника необходимо в первую очередь рассмотреть различные способы образования англоязычных неологизмов [Коннова 2015] эпохи ковида, включая аффиксацию, словосложение, контаминацию, усечение, акронимию, наиболее распространенными из которых стали словосложение и контаминация. При этом особое внимание стоит уделить анализу англоязычных неологизмов с суффиксом *-gate* (*Watergate*, *partygate* и т.д.) и их передаче на русский язык. Таким образом, в процессе перевода, наряду с сопоставлением различных языковых систем, происходит сопоставление разных культур. Когда в процессе перевода текст переадресовывается иноязычному читателю, располагающему другим объёмом фоновых знаний, необходимо адаптировать исходный текст, *т.е. внести определенные поправки на социально-культурные, психологические и иные различия между получателями исходного текста и текста перевода.*

С одной стороны, в условиях глобализации многие лексические единицы должны быть понятны каждому и легко передаваться с одного языка на другой. Среди таких единиц можно выделить *lockdown* - локдаун, *social distancing* - социальное дистанцирование, *R-number* – индекс репродукции, *herd immunity* – коллективный иммунитет, *patient zero* – нулевой пациент и т.д., так пребывание в условиях локдауна или режима самоизоляции породило среди представителей англоязычного сообщества неологизмы, которые можно передать путем подбора лексического аналога: *terra non grata* – 'не желательные для посещения страны'.

Тем не менее, неологизмы, пришедшие в общее употребление из области политики, требуют особого толкования, поскольку не всегда понятны реципиентам и часто неверно толкуются в прессе. Более того, многие ковид-неологизмы, возникнув в английском языке, еще не имеют адекватного перевода или аналога в русском языке, следовательно, требуют отдельного более тщательного изучения (COVID-19 Exit Strategies). Например, *zero-COVID policy* /*zero-tolerance COVID-19 policy* нельзя перевести традиционным способом калькирования или подбора аналога. На этапе предпереводческого анализа требуется расширение фоновых знаний в области положения дел по борьбе с пандемией в некоторых странах, в частности в Китае. После анализа материалов англоязычных и русскоязычных СМИ становится понятным, что перевод-калька 'политика нулевой терпимости в отношении ковида' передает семантическое значение данной фразы, но для сохранения стилистических норм русского языка необходимо применить антонимический перевод – 'политика полной нетерпимости к ковиду'.

Следовательно, в методических целях необходимо помочь обучающимся установить металингвистические и межпредметные связи с учетом теоретического, функционально-прагматического, социокультурного и лингвокультурного аспектов пандемийного дискурса. При выборе переводческой трансформации перед обучающимися ставится задача сделать непростой выбор между сохранением формы слова и его содержанием. Например, слово *infodemic* (образовано путем сложения двух слов *information + pandemic*) удобнее перевести калькированием (*инфодемия*), однако семантическое значение этой лексической единицы может остаться неясным для реципиентов. 'Стремительное распространение дезинформации/ всякого рода информации' - описательный перевод не всегда бывает уместным, поэтому переводчик руководствуется прагматическими соображениями при выборе необходимого приема перевода. При переводе необходимо учитывать негативное значение, т.е. создание стрессовой ситуации посредством слухов, фейков, усугубления ситуации или ее отрицания.

Ковидная реальность также повлияла и на преподавание основ медицинского перевода в профильных медицинских классах. Обучение основам медицинского перевода подростков непременно должно проводиться с учетом возрастной психологии. Важно учитывать развивающийся объем внимания и памяти; участвовать также в развитии данных процессов, обязательно обеспечивать обратную связь на

занятии. Подростки в большинстве обладают клиповым мышлением, однако, практика на базе Горчаковского лицея МГИМО показала, что за 2 занятия (по 45 минут) в неделю успешно можно объяснить и научить распознавать тема-рематические отношения в тексте, обучить применять генерализацию, сегментацию, антонимический перевод, обучить составлению глоссария, в том числе по COVID-лексике и составить ключевой COVID-пул ложных друзей переводчика (например, resuscitation-реанимация, блок реанимации (не путать с БРИТ (Блок интенсивной терапии в России) – Intensive Care Unit, covidise – заражать ковидом, to covidate – встречаться в условиях ковид, ventilators – ИВЛ, quaranteens – подростки во время всемирного карантина, coronanoia – паранойя, вызванная коронавирусом и т.д.). Также важно разъяснить и обучить распознавать вербализованные формы концептуальных блендов и калек в медицинском англоязычном дискурсе (например, telemedicine).

Таким образом, акцентирование внимания на обучении пониманию и переводу ковид-реалий при подготовке взрослых переводчиков в сфере международной коммуникации и юных медицинских переводчиков помогает формировать у будущих специалистов-международников готовность эффективно решать вопросы, связанные с адекватным и эквивалентным переводом современных научно-публицистических и медицинских материалов в условиях постоянной борьбы с вирусами в глобальном контексте.

Литература

Коннова З.И., Гладкова О.Д. Обучение пониманию и переводу неологизмов при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (на примере английского языка) / Современные проблемы науки и образования, 2015. – № 2 (ч. 2).

Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общей ред. Е.С. Кубряковой. – М., 1996. – С. 90.

Лакофф Джордж, Джонсон Марк. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.

Tony Thorne #CORONASPEAK – *the language of Covid-19 goes viral*, 16 April 2020. – URL: <https://www.kcl.ac.uk/news/coronaspeak-the-language-of-covid-19-goes-viral>. (дата обращения: 15.10.2022).